



د افغانستان اسلامي جمهوریت

د عدلیې وزارت

رسمي جریده

معاهده در مورد انتقال محکومین میان جمهوری اسلامی افغانستان و دولت امارت متحده عربی

تاریخ نشر: (۲۵) جوزا سال ۱۳۹۵ ه.ش

نمبر مسلسل: (۱۲۱۴)

## فرمان

رئیس جمهوری اسلامی افغانستان در مورد توشیح معاهده انتقال محکومین میان جمهوری اسلامی افغانستان و دولت امارات متحده عربی

شماره: (۱۳۶)

تاریخ: ۱۳۹۴/۱۱/۱۵

ماده اول:

به تاسی از حکم فقره (۱۶) ماده (۶۴) قانون اساسی افغانستان، مصوبه شماره (۱۶۷) مؤرخ ۱۳۹۴/۷/۲۰ ولسی جرگه و مصوبه شماره (۱۶۰) مؤرخ ۱۳۹۴/۸/۱۹ مشرانو جرگه شورای ملی در باره معاهده انتقال محکومین میان جمهوری اسلامی افغانستان و دولت امارات متحده عربی را که در یک مقدمه و (۲۰) ماده تصدیق گردیده است، توشیح می دارم.

ماده دوم:

این فرمان از تاریخ توشیح نافذ، همراه با مصوبات مجلسین شورای ملی و متن معاهده متذکره در جریده رسمی نشر گردد.

محمد اشرف غنی

رئیس جمهوری اسلامی افغانستان

دولت جمهوری اسلامی افغانستان

شورای ملی

ولسی جرگه

تصدیق معاهده انتقال محکومین میان جمهوری اسلامی افغانستان و دولت امارات متحده عربی

شماره: (۱۶۷)

تاریخ: ۱۳۹۴/۷/۲۰

به تاسی از حکم ماده نودم قانون اساسی افغانستان، ولسی جرگه در جلسه عمومی روز دوشنبه مؤرخ ۱۳۹۴/۷/۲۰ خویش معاهده انتقال محکومین میان جمهوری اسلامی افغانستان و دولت امارات متحده عربی را در یک مقدمه و (۲۰) ماده تصدیق نمود.

الحاج عبدالرووف ابراهیمی

رئیس ولسی جرگه

دولت جمهوری اسلامی افغانستان

شورای ملی

مشرانو جرگه

تصدیق معاهده انتقال محکومین میان جمهوری اسلامی افغانستان و دولت امارات متحده عربی

شماره: (۱۶۰)

تاریخ: ۱۳۹۴/۸/۱۹

به تاسی از حکم ماده نودم قانون اساسی افغانستان، مشرانو جرگه در جلسه عمومی روز سه شنبه مؤرخ ۱۳۹۴/۸/۱۹، معاهده انتقال محکومین میان جمهوری اسلامی افغانستان و دولت امارات متحده عربی را، به اکثریت آراء تصدیق نمود.

فضل هادی مسلمیار

رئیس مشرانو جرگه

## معاهده در مورد انتقال محکومین میان جمهوری اسلامی افغانستان و دولت امارات متحده عربی

جمهوری اسلامی افغانستان و دولت امارات متحده عربی که منبهد به آنها "دولت ها" خطاب می گردد، با آرزوی تسهیل استقرار مجدد محکومین در اجتماع از طریق فراهم سازی امکان سپری نمودن محکومیت شان در کشور های متبوع ایشان.

قرار ذیل توافق نموده اند:

### تعریفات

#### ماده اول:

مطابق این معاهده کلمات و اصطلاحات ذیل مفاهیم آتی را افاده می نمایند:

۱- "مجازات" عبارت است از هر گونه مجازات، حبس، توقیف یا هر تمهیدی که به سبب ارتکاب عملی جرمی از سوی محکمه یا دیوان دولت محکوم کننده صادر گردیده باشد و باعث سلب آزادی شخص شده باشد.

۲- "شخص محکوم" عبارت است از شخصی که حکم بر علیه وی در قلمرو دولت محکوم کننده صادر گردیده باشد و باعث سلب آزادی وی شده باشد.

۳- "دولت محکوم کننده" عبارت است از دولت که در آن محکومیت بالای محکوم علیه که انتقال داده شده یا قرار است انتقال داده شود تطبیق گردیده باشد.

۴- "دولت تطبیق کننده" عبارت است از دولت که محکوم علیه به منظور سپری نمودن میعاد باقی مانده محکومیت به آن انتقال داده می شود.

۵- "محکومیت" عبارت است از هر فیصله قضایی که به سبب ارتکاب عمل جرمی برای میعاد معین باعث سلب آزادی می گردد.

۶- "تبعه" به مفهوم آنچه که در قوانین هر دو دولت آمده است، می باشد.

#### ماده دوم:

دولت ها تعهد می نمایند تا در حد امکان در مورد انتقال محکومین در مطابقت با شرایط مندرج در این معاهده با هم همکاری نمایند.

#### ماده سوم:

شخص محکوم علیه به منظور سپری نمودن میعاد محکومیت یا معیاد باقی مانده آن از قلمرو دولت محکوم کننده به قلمرو دولت تطبیق کننده مطابق شرایط مندرج این معاهده انتقال داده می شود.

#### **ماده چهارم:**

تقاضا مبنی بر انتقال تحت حکم ماده (۸) این معاهده از سوی دولت محکوم کننده یا دولت تطبیق کننده تنها زمانی می تواند انجام گیرد که شخص محکوم یا نماینده قانونی وی علاقمندی خویش را به دولت محکوم کننده یا دولت تطبیق کننده در قسمت انتقال، ابراز نماید.

#### **مقام مرکزی**

##### **ماده پنجم:**

۱- به اساس این معاهده، مقامات مرکزی که از سوی دولت های طرف این معاهده تعیین شده اند با همدیگر از طریق مجاری دیپلماتیک در رابطه به موضوعات مرتبط با تقاضای انتقال ارتباط برقرار می کنند.

۲- مقام مرکزی برای جمهوری اسلامی افغانستان وزارت عدلیه و برای امارات متحده عربی وزارت عدلیه می باشد.

۳- در صورتی که هر دولت مقام مرکزی خویش را تغییر دهد کتباً به دولت دیگر از طریق مجاری دیپلماتیک در رابطه به تغییرات وارده اطلاع می دهد.

#### **تقاضا ها**

##### **ماده ششم:**

۱- تقاضا ها مبنی بر انتقال و اسناد حمایتی کتباً و خطاب به مقام مرکزی دولت تقاضا شونده از طریق مجاری دیپلماتی که صورت می گیرد.

۲- تقاضا ها مبنی بر انتقال و اسناد ضمیمه شده به لسان دولت تقاضا کننده همراه با ترجمه آن به لسان دولت تقاضا شونده یا به لسان انگلیسی انجام می شود، و مورد امضاء مهر و تصدیق مقام تقاضا کننده قرار می گیرد و ضرورت به تصدیق دیگری در این زمینه ندارد.

#### **شکل و محتوی تقاضا ها**

##### **ماده هفتم:**

۱- به منظور اتخاذ تصمیم در ارتباط به تقاضای صورت گرفته از سوی دولت محکوم کننده تحت این معاهده، دولت محکوم کننده معلومات و اسناد ذیل را به دولت تطبیق کننده فراهم می سازد:

الف: نام کامل، تاریخ و محل تولد شخص محکوم علیه.

ب: ماهیت، مدت، و تاریخ اجرای محکومیت، و یک بیانیه مربوط به میعاد باقی مانده از محکومیت و معلومات مربوط به توقیف مؤقت یا عفو از محکومیت یا هر عنصر دیگر مرتبط به اجرای محکومیت.

ج: یک کاپی صحیح از محکومیت و یک کاپی از نص قانونی که مورد تطبیق قرار گرفته است.

د: در صورت لزوم، گزارش طبی یا اجتماعی یا یک گزارش دیگر در مورد شخص محکوم علیه و یا هر معلومات دیگر در مورد تداوی که وی در دولت محکوم کننده تحت آن قرار داشته و در صورت لزوم، پیشنهاد در رابطه به ادامه چنین تداوی در دولت تطبیق کننده.

۲- به منظور اتخاذ تصمیم در مورد تقاضای که از سوی دولت تطبیق کننده تحت این معاهده انجام شده است، دولت تطبیق کننده اطلاعات و اسناد ذیل را به دولت محکوم کننده می فرستد:

الف: یک بیان یا سندی که نشان دهد شخص محکوم علیه تبعه دولت تطبیق کننده می باشد.

ب: کاپی احکام حقوقی مربوطه که نشان دهد که اجراء عمل یا کوتاهی در آن که بر مبنای آن حکم تحمیل گردیده، اگر در قلمرو دولت تطبیق کننده ارتکاب گردد یک عمل جرمی پنداشته می شود.

ج: یک بیانی که نشان دهد که آیا شخص مورد انتقال در دولت محکوم کننده برای قضایای دیگر خواسته شده، متهم شده و یا محکوم شده است یا خیر.

د: تعهدی مبنی بر اینکه به شخص مورد انتقال بدون رضایت دولت محکوم کننده عفو اعطاء نمی گردد.

۳- در صورتی که دولت محکوم کننده به انتقال فرد مطابق درخواست ارایه شده توافق نماید، در آنصورت دولت محکوم کننده تمام اسناد و معلوماتی که در فقرة (۱) از آن ذکر بعمل آمده را باید منتقل کند.

### شرایط انتقال

#### ماده هشتم:

تحت این معاهده، شخص محکوم مشروط به شرایط ذیل انتقال داده خواهد شد:

۱- هرگاه شخص محکوم تبعه دولت تطبیق کننده باشد.

۲- هرگاه قضاوت نهایی و قابل اجراء باشد.

۳- هرگاه بخشی مدت محکومیتی که قرار است سپری گردد در زمان دریافت تقاضا حد اقل شش ماه باشد. مگر اینکه طور دیگر در مورد موافقه شده باشد.

۴- هرگاه اجراء عمل یا کوتاهی در آن که باعث جرم می گردد در قلمرو دولت تطبیق کننده ارتکاب یافته باشد تحت قوانین آن دولت جرم پنداشته شود.

۵- هرگاه هر دو دولت محکوم کننده و تطبیق کننده روی انتقال موافقه داشته باشند.

### رد تقاضا برای انتقال

#### ماده نهم:

۱- درخواست انتقال در موارد ذیل رد می شود:

الف: هرگاه انتقال در تضاد با حاکمیت ملی، امنیت، نظم عامه و یا سایر منافع مهم دولت محکوم کننده قرار داشته باشد.

ب: هرگاه عمل جرمی که حکم برای آن صادر شده است تحت قانون نظامی جرم شمرده شود.

ج: هرگاه اجرای حکم در دولت تطبیق کننده نسبت به دولت محکوم کننده تا حدی متفاوت باشد که اجرای حکم را متأثر سازد، مگر اینکه روی ضوابط و شرایطی تحت آن تقاضا اجراء می گردد، به گونه دیگری توافق شده باشد.

د: هرگاه دولت تطبیق کننده تعهد خویش نسبت به اعطاء نکردن عفو برای شخص انتقال شونده را چنانچه که در ماده (۷)، فقره (۲)، بندج، پیش بینی شده است، تسلیم ننماید.

۲- ممکن است یک تقاضای انتقال در موارد ذیل نیز رد شود:

الف: هرگاه محکومیت، پرداخت جریمه ها، مصارف محکمه، جبران خساره ها، و یا احکام مالی دیگر را در دولت محکوم کننده به اتمام نرسانده باشد.

ب: هرگاه رد مقابل شخص محکوم، در محاکم دولت محکوم کننده دعوی حقوقی مالی دیگری اقامه گردد.

#### ماده دهم:

۱- مقامات ذیصلاح دولت تطبیق کننده، اجرای حکم را مطابق قوانین خویش در مطابقت با ماده یازدهم این معاهده پیگیری می نماید.

۲- حکم مطابق قوانین دولت تطبیق کننده اجراء می گردد که کاملاً حق دارد مشروط بر اینکه مطابق مواد (۱۲ و ۱۳) این معاهده تصامیم مناسب اتخاذ نمایند.

### اجرای دوامدار

#### ماده یازدهم:

دولت تطبیق کننده به ماهیت حقوقی و میعاد حکم مکلف خواهد بود.



## عفو و بخشش

### ماده دوازدهم:

۱- شخص محکوم از عفو عمومی که توسط دولت محکوم کننده یا دولت تطبیق کننده در نظر گرفته می شود مستفید می گردد.

۲- شخص محکوم از بخششی که توسط دولت محکوم کننده اعطاء می گردد مستفید می شود.

۳- شخص محکوم از بخششی یا مرخصی مشروط یا بخششی دیگری که توسط دولت تطبیق کننده اعطاء می گردد و نیاز به رضایت دولت محکوم کننده دارد مستفید نمی گردد.

## فسخ اجراءات حکم

### ماده سیزدهم:

دولت تطبیق کننده به مجردی که از طرف دولت محکوم کننده پیرامون هر نوع تصمیم یا پیمان که اجراء حکم را فسخ می کند آگاهی دریافت کند آنرا فسخ می کند.

## معلومات پیرامون اجراء حکم

### ماده چهاردهم:

دولت تطبیق کننده دولت محکوم کننده را در مورد نکات ذیل آگاهی می دهد:

۱- ختم مدت حکم.

۲- فرار شخص محکوم قبل از تکمیل محکومیت، در چنین حالت دولت تطبیق کننده اقدامات مناسب برای دستگیری شخص مطابق قانون در دولت تطبیق کننده اتخاذ می نماید.

۳- دولت تطبیق کننده، بر اساس قضیه، یک گزارش دوره یی پیرامون اجراء حکم فراهم می سازد، اگر توسط دولت محکوم کننده و مطابق مدت باقی مانده اجراء حکم تقاضا شده باشد.

## ممانعت از مجازات مضاعف (Non Bis In Idem)

### ماده پانزدهم:

شخص محکوم را نمی توان بنا بر جرمی مشابه که وی بخاطر آن قبل از انتقال به دولت محکوم کننده محکوم شده بود در دولت تطبیق کننده دستگیر کرد یا وی را محکوم ساخت یا به میز محاکمه کشاند.

## مصارف

### ماده شانزدهم:

۱- دولت تطبیق کننده مصارفی را که از انتقال اشخاص محکوم ببار می آید متحمل می شود، اما مصارفی که در قلمرو دولت محکوم کننده واقع می شود بدوش دولت محکوم کننده خواهد بود.

۲- اگر چنان معلوم شود که اجراء تقاضاء نیازمند مصارف غیر عادی گردد، دولت ها با یکدیگر مشوره خواهند کرد تا شرایط و مقرراتی را که تحت آن تقاضاء مذکور می تواند اجراء گردد تعیین کنند.

## مشوره

### ماده هفدهم:

مقامات مرکزی دولت ها می توانند با یکدیگر مشوره کنند تا مؤثریت این معاهده را ارتقاء ببخشند. مقامات مرکزی همچنان اقدامات عملی را که برای تسهیل تطبیق این معاهده لازم باشد اتخاذ می کنند.

## اجراء

### ماده هجدهم:

این معاهده بالای احکامی که قبل یا بعد از انفاذ آن صادر می گردد اجراء می گردد.

## حل منازعه

### ماده نوزدهم:

هر نوع منازعه که از تعبیر یا اجراء این معاهده بروز می کند توسط مشوره میان دولت ها از طریق مجرا های دیپلماتیک حل می گردد.

## انفاذ، مدت تکمیل و فسخ

### ماده بیستم:

۱- این معاهده در معرض تصدیق قرار می گیرد و بعد از ابراز تصدیق مبادله خواهد شد. این معاهده به روز سی ام تبادل و ابراز تصدیق نافذ می گردد.

۲- این معاهده توسط توافق دوجانبه هر دو دولت و احکام فقره (۱) مربوط به آن کاربرد دارد.

۳- هر یک از دولت می تواند این معاهده را توسط آگهی کتبی از طریق مجرا های دیپلوماتیک در هر زمانی فسخ کنند این فسخ شش ماه بعد از تاریخ ارایه آگهی عملی می باشد اما فسخ این معاهده اقداماتی را که آغاز شده است تا مدت تکمیل آن متأثر نخواهد ساخت.

برای گواهی مراتب بالا، امضاء کننده گان ذیل از طرف حکومت های متبوع شان صلاحیت کامل امضاء این معاهده را دارند.

این معاهده در دو نسخه اصلی به زبان های پشتو، دری، عربی و انگلیسی به روز چهارشنبه ۹ ماه اسد سال ۱۳۹۲ هجری شمسی مطابق ۳۱ ماه جولای سال ۲۰۱۳ در شهر ابوظبی به امضاء رسید که تمام متون از اعتبار یکسان برخوردار می باشند. در صورت که کدام تفاوت در تفسیر این معاهده ایجاد شود به متن انگلیسی آن ارجحیت داده می شود.